

Научная статья
УДК [81-112.4+81'373.6]:821.124



Латинский юридический термин «in camera»: эквиваленты, этимология, дискурс-анализ

Н. В. Маршалок¹, И. Л. Ульянова²

^{1,2}Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, Москва, Россия

¹mshtch@yandex.ru

²oulianova555@inbox.ru

Аннотация. Целью данного исследования является изучение латинского юридического термина «in camera», его эквивалентов в современных языках и их использование в различных дискурсах, от юридического до литературного. Для этого был проведен анализ употребления термина «in camera» в тексте Римского статута на романских, а также русском и английском языках. Особое внимание уделено французскому юридическому языку, где в качестве эквивалента термина «in camera» используется фразеологизм «huis clos». Проведен этимологический анализ компонентов фразеологического выражения «huis clos», представлено его употребление в различных дискурс-направлениях, а также проанализирована дискурсивная интерпретация «huis clos» как юридическо-го термина в пьесе Сартра. Работа выполнена на основе методов сравнения, этимологического анализа и дискурс-анализа, ее результаты могут быть использованы в междисциплинарных исследованиях, а также на занятиях по иностранным языкам.

Ключевые слова: юридический термин «in camera», фразеологизм «huis clos», этимологический анализ, эквиваленты, дискурс-анализ

Для цитирования: Маршалок Н. В., Ульянова И. Л. Латинский юридический термин «in camera»: эквиваленты, этимология, дискурс-анализ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 2 (896). С. 16–21.

Original article

Latin Legal Term “in Camera”: Equivalents, Etymology, Discourse Analysis

Nataliya V. Marshalok¹, Irina L. Ulianova²

^{1,2}Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russia

¹mshtch@yandex.ru, ²oulianova555@inbox.ru

Abstract. The aim of this study is to examine the Latin legal term “in camera”, its equivalents in modern languages and their use in various discourses, from legal to literary. For this purpose, the use of the term “in camera” in the text of the Rome Statute was analyzed in the Romance, Russian and English languages. Particular attention is paid to the French legal language, where the phraseological unit “huis clos” is used as an equivalent of the term “in camera”. An etymological analysis of the components of the phraseological expression “huis clos” is carried out, its use in various discourse directions is presented, and the discursive interpretation of “huis clos” as a legal term in Sartre’s play is analyzed. The work is based on the methods of comparison, etymological analysis and discourse analysis, its results can be used in interdisciplinary research, as well as in foreign language classes.

Keywords: legal term “in camera”, phraseological unit “huis clos”, etymological analysis, equivalents, discourse analysis

For citation: Marshalok, N. V., Ulianova, I. L. (2025) Latin legal term *in camera*: equivalents, etymology, discourse analysis. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 2(896), 16–21. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Цель исследования – показать результаты изучения латинского юридического термина «in camera» – «закрытое судебное заседание»¹, его эквивалентов в современных юридических языках и их использование в различных дискурсах, от правового до литературного, а также выявить связи объектов арт-дискурса (произведения литературы, театральные постановки, фильмы) и права на лексическом уровне на примере использования юридического термина «in camera» в его дискурсивной интерпретации.

Для реализации этой цели были поставлены соответствующие задачи, которые решаются с помощью различных методов:

- используя метод сравнения, провести анализ употребления латинского юридического термина «in camera» и его эквивалентов в современных языках;
- с помощью этимологического анализа определить историю происхождения эквивалентов латинского термина «in camera»; исходные значения латинских слов, образующих эти эквиваленты; источник и время появления их в новых языках; установить способы их образования от единой производящей основы;
- проанализировать специфику дискурсивного функционирования эквивалентов термина «in camera» в новых языках.

При исследовании мы опирались на работы: Х. Маттила, П. Р. Маклеод, В. Л. Толстых [Толстых, 2013; Mattila, 2006; Macleod, 1997], в которых рассмотрены связь языка и международного права, международная ценность юридической латыни, рецепция латинских терминов в современных юридических традициях, употребление их эквивалентов в разных языках, а также юридические термины, имеющие латинскую этимологию; на многочисленные этимологические и юридические словари, ссылки на которые даны в тексте статьи; на классификацию дискурс-объектов, представленную в работе Ю. В. Ирхина [Ирхин, 2014]. Однако эта обширная проблематика нуждается в дальнейшем комплексном изучении как юристами, так и филологами.

¹Латинские термины в современном международном праве. Латинско-русский, русско-латинский словарь / авт.-сост. Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова. М.: Статут, 2015.

Актуальность и новизна данной работы заключается в исследовании латинского юридического термина «in camera» и его эквивалентов, в диахроническом изучении их этимологии, в разнообразном дискурсивном воспроизводстве в современных языках. Это делает возможным использование результатов данной работы в дальнейших междисциплинарных исследованиях, а также на практике в процессе преподавания как латинского, так и других иностранных языков.

АНАЛИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕРМИНА «IN CAMERA» И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТОВ В СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКАХ

Согласно поставленной задаче исследование с использованием метода сравнения проводилось на текстах Римского статута в статьях 68 (2); 72 (5d); 72(7a i) на английском, испанском, русском и французском языках, которые, согласно Статуту Международного уголовного суда (п. 1 ст. 50) являются официальными, равно аутентичными (ст.128)² языками и в переводах на итальянский и португальский языки, размещенных на официальных сайтах.

Термин «закрытое судебное заседание» обозначает судебную процедуру в закрытом зале суда при разрешении дел, касающихся личной жизни, коммерческой тайны, а также национальной безопасности. В ней участвуют только судья, спорящие стороны и их адвокаты, присутствие общественности и средств массовой информации исключается.

В словарях латинских юридических терминов термин «закрытое судебное заседание» представлен как «in camera», в котором используется латинское слово греческого происхождения *camera*, *ae f* – *сводчатый потолок, свод*³. Позже это слово приобрело значение «комната, камера», которое прослеживается в новых языках (итальянское *camera*, испанское *camara*, французское *chambre*).

Употребление термина в тексте Статута Международного уголовного суда:

²URL: [https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/rome_statute\(r\).pdf](https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/rome_statute(r).pdf) (дата обращения: 05.12.2024).

³Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: около 200 тыс. слов и словосочетаний. М.: Русский язык-Медиа, 2005, С. 116

Таблица 1

ТЕРМИН «IN CAMERA» В РИМСКОМ СТАТУТЕ

Английский*	Русский**	Французский***	Испанский****	Итальянский*****	Португальский*****
in camera	in camera	huis clos	a puerta cerrada	a porte chiuse	à porta fechada

*URL: https://webcitation.org/66vwVRVSf?url=http://untreaty.un.org/cod/icc/statute/99_corr/cstatute.htm

**URL: [https://www.un.org/ru/law/icc/rome_statute\(r\).pdf](https://www.un.org/ru/law/icc/rome_statute(r).pdf)

***URL: [https://web.archive.org/web/20031221152816/http://www.icc-cpi.int/library/basicdocuments/rome_statute\(f\).html](https://web.archive.org/web/20031221152816/http://www.icc-cpi.int/library/basicdocuments/rome_statute(f).html)

****URL: [https://www.un.org/spanish/law/icc/statute/spanish/rome_statute\(s\).pdf](https://www.un.org/spanish/law/icc/statute/spanish/rome_statute(s).pdf)

*****URL: https://it.wikisource.org/wiki/Statuto_di_Roma http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/decreto/2002/D4388.htm

*****URL: https://www5.pucsp.br/ecopolitica/documentos/cultura_da_paz/docs/estatuto_roma_tribunal_penal_internacional.pdf

Английский и русский языки: в тексте Статута на английском и русском языках «закрытое судебное заседание» всегда обозначается латинским термином «in camera».

Испанский, итальянский и португальский языки: в переводах Статута на эти языки использован не латинский термин, а его эквиваленты со значением «за закрытыми дверями»:

- испанский язык – *a puerta cerrada*;
- португальский язык – *à porta fechada*;
- итальянский язык – *a porte chiuse*.

В тексте на **французском языке** как эквивалент латинского термина «in camera» использовано устойчивое выражение *huis clos*. Слово *huis* – *дверь* вытеснено в современном французском языке словом *porte* *f* – *дверь*, и употребляется в основном во фразеологическом выражении *huis clos*¹.

Проведенный анализ дал возможность сделать следующие выводы:

- наглядно подтверждено, что латинские юридические термины с неодинаковой интенсивностью используются в разных юридических традициях [Macleod, 1997; Толстых, 2013]. Чаще всего они встречаются в английских и русских правовых текстах, реже в текстах на других языках², где заменяются соответствующими эквивалентами [Маттила, 2006; Маршалок, Ульянова, 2022];
- компонент (исп. *puerta*; порт. *porta*; ит. *porte*) терминов, использующихся в романских языках, кроме французского, является заимствованием из латыни (*porta, ae f* – *ворота, вход*³). Несмотря на наличие заимствования *porte f* – *дверь* от латинского *porta, ae f*, во

французском тексте Статута вместо латинского *in camera* использовано выражение *huis clos*.

ЭТИМОЛОГИЯ КОМПОНЕНТОВ ВЫРАЖЕНИЯ HUIS CLOS

К индоевропейскому корню ***ō(u)s** (*уста, устье* в русском языке) [Воронков, 2002, с. 177] восходят латинские существительные *os* (*рот, уста*) и *ostium* (*вход, устье, дверь*)⁴, от которого произошло французское *huis*⁵.

Согласно этимологическому словарю Альбера Доза⁶ слово *huis* произошло от позднелатинского *ustium*, которое восходит к классическому латинскому *ostium* и засвидетельствовано в V веке у писателя-медика Марцелла Эмпирика из Бурдигалы (современный Бордо). А этимологический словарь Поля Таккеля⁷ указывает, что основой для *huis* послужил вариант *osium* классического латинского *ostium*, что прослеживается в таких естественных латинских заимствованиях во французском языке, как *huis* – *дверь*, *huissier* – *привратник*, *huisserie* – *дверная рама*, в отличие от книжных заимствований *ostiole* – *небольшое отверстие*; *ostière* – *нищие, собирающие милостыню у дверей*, которые сохраняют написание классического латинского *ostium*.

Различные значения слова *ostium* используются и в настоящее время:

- значение «вход», обозначавшее в Древнем Риме вход в дом *остий передняя*, в

¹URL: <https://cooljugator.com/etymology/fr/huis%20clos> (дата обращения: 05.12.2024).

²Латинские термины в современном международном праве. Латинско-русский, русско-латинский словарь / авт.-сост. Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова. М.: Статут, 2015.

³Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: около 200 тыс. слов и словосочетаний. М.: Русский язык-Медиа, 2005. С. 599.

⁴Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: около 200 тыс. слов и словосочетаний. М.: Русский язык-Медиа, 2005. С. 544.

⁵URL: <https://etymologeek.com> (дата обращения: 05.12.2024).

⁶URL: <https://archive.org/details/DICTIONNAIREETIMOLOGIQUEDELALANGUEFRANCAISEALBERTDAUZAT/page/n433/mode/2up> (дата обращения: 05.12.2024).

⁷URL: <https://www.litres.ru/static/or3/view/or.html> (дата обращения: 05.12.2024).

настоящее время встречается только в терминах медицины¹ и биологии²;

- значение «устье» присутствует в названии Остия, города расположенного в устье Тибра (сейчас это портовый район современного Рима);
- значение «дверь» представлено во французском слове *huis* и является одним из компонентов фразеологизмов: *huis clos* – *взаперти*³; *интимная обстановка*⁴; *приватно, наедине*⁵; *à huis clos* – *при закрытых дверях; под крышей, под кровом; в узком кругу, без посторонних*⁶; *тайно*⁷, а также является юридическим термином, обозначающим «закрытое судебное заседание», т. е. «заседание без допуска публики, без огласки прений»⁸;
- вторая составляющая устойчивого выражения *huis clos* также практически не употребляется в современном французском языке. Слово *clos* (от латинского *clausus* – *закрытый*) является причастием от французского глагола *clorre* – *закрывать*, восходящего к латинскому глаголу *claudere* с тем же значением. Форма *clorre* встречается с XII века, употребляется достаточно редко и с XVI века вытесняется глаголом *fermer* – *закрывать* от латинского *firmitate* – *укреплять*⁹.

Как указывает этимологический словарь Альбера Доза¹⁰, во французском языке слова *huis* и *clos* засвидетельствованы с XII века. Слово *huissier, uissier* – *привратник*, родственное *huis*, также засвидетельствованное в XII веке, уже с XVI века приобретает значение «судебный пристав». Оно восходит к латинскому слову *ostiarius* – *привратник*¹¹, производному от латинского *ostium* – *вход*.

¹URL: https://medical_lat_ru.academic.ru/1308/ostium (дата обращения: 05.12.2024).

²URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz_efron/75784/%D0%9E%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B8 (дата обращения: 05.12.2024).

³URL: https://french_russian.academic.ru/203918/huis-clos (дата обращения: 05.12.2024).

⁴URL: https://idioms_fr_ru.academic.ru/24006/huis_clos (дата обращения: 05.12.2024).

⁵URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/huis> (дата обращения: 05.12.2024).

⁶URL: https://idioms_fr_ru.academic.ru/277/%C3%A0+huis+clos (дата обращения: 05.12.2024).

⁷URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/huis> (дата обращения: 05.12.2024).

⁸URL: <https://www.cnrtl.fr/definition/huis> (дата обращения: 05.12.2024).

⁹<https://archive.org/details/DICTIONNAIREETYMOLOGIQUEDELALANGUEFRANCAISEALBERTDAUZAT/page/n219/mode/2up> (дата обращения: 05.12.2024).

¹⁰URL: <https://archive.org/details/DICTIONNAIREETYMOLOGIQUEDELALANGUEFRANCAISEALBERTDAUZAT/page/n433/mode/2up> (дата обращения: 05.12.2024).

¹¹Дыдынский Ф. М. Латинско-русский словарь к источникам римского права. М.: Спарк, 1997. С. 389.

ДИСКУРСИВНОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА *HUIS CLOS*

Для дискурс-анализа *huis clos* в современном французском языке выделим следующие направления [Ирхин, 2014, с. 129]:

- *институциональные дискурсы*:
юриспруденция – *huis clos* означает «закрытое судебное заседание» (речевые обороты с этим термином приведены во Французско-русском юридическом словаре¹²);
политика, экономика, спорт – примеры употребления термина «*huis clos*» в данных дискурсах широко представлены в «Большом терминологическом словаре»¹³.
- *арт-дискурсы*:
художественная литература, театр, кино – произведения, действие в которых происходит в замкнутом пространстве.

Арт-дискурс особенно важен при анализе выражения *huis clos*. Это обусловлено названием пьесы французского философа-экзистенциалиста XX века Жан-Поля Сартра «*Huis clos*» – «За закрытыми дверями». Действие этой пьесы происходит в замкнутом пространстве, находящемся в аду. Туда попадают три героя пьесы нераскаявшиеся в подлостях и преступлениях, совершенных ими при жизни. Они вынуждены сосуществовать в этом закрытом пространстве вечно, быть судьями земных преступлений друг для друга, и это для них настоящий ад.

Название пьесы Ж.-П. Сартра «*Huis clos*» не только показывает, что ее действие происходит в замкнутом пространстве, но и усиливает идею автора о том, что грех закрывает грешника в аду, выход из которого невозможен.

В этом названии обнаруживается интерпретация «*huis clos*» как юридического термина, обозначающего не просто замкнутое пространство, но «закрытое судебное заседание». Это определяет отношения героев пьесы и указывает на то, что они являются друг для друга одновременно и подсудимыми, и судьями. Подобная дискурсивная «репрезентация смыслов, идей, образов, ценностных ориентаций» [Ирхин, 2014, с. 138] прослеживается в переводах названия пьесы на

¹²URL: <https://887.slovaronline.com/> (дата обращения: 05.12.2024); https://law_fr_ru.fr-academic.com/13496/huis_clos (дата обращения: 05.12.2024).

¹³URL: <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8352676/caucus-de-presession> (дата обращения: 05.12.2024).

Таблица 2

ПЕРЕВОДЫ НАЗВАНИЯ ПЬЕСЫ Ж.-П. САРТРА «HUIS CLOS»

Французский	Английский	Испанский	Португальский	Итальянский	Русский
«Huis clos»	«No Exit», «In Camera»	«A puerta cerrada»	«Entre quatro paredes»	«A porte chiuse»	«За запертой дверью», «Взаперти», «Нет выхода»

разные языки в театральных постановках и экранизациях (см. табл. 2).

В испанском и итальянском переводах название пьесы звучит как юридический термин, который был приведен в таблице 1:

- испанский – «A puerta cerrada»;
- итальянский – «A porte chiuse».

В переводах на русский и португальский языки юридическое значение отсутствует:

- русский – «Нет выхода», «Взаперти», «За запертой дверью»;
- португальский – «Entre quatro paredes».

Перевод названия пьесы на английский язык часто звучит «No Exit». Так был назван фильм Теда Данилевски, а также одноактная камерная опера композитора Энди Уореса.

Но интересно, что телефильм режиссера Филиппа Савилла, поставленный по этой пьесе Сартра, носит название «In Camera». В названии используется именно латинский юридический термин «in camera». Савилл не переводит название на английский язык, он даже не оставляет название «Huis clos», хотя в английском языке существует такой юридический термин¹. Название этого телефильма опять возвращает нас к исходному латинскому термину «in camera», чтобы через обращение к фоновым юридическим знаниям (т.е. Савилл и сам знал значение этого юридического термина и ориентировался на зрителя, обладающего этими

юридическими знаниями) представить «законченное сочинение, сформированное на основе организации смыслов, с использованием смыслового кода» [Ильин, 1997, с. 14].

В результате слияния институционального дискурса (юриспруденция) и арт-дискурса (литература, кино, театр) в дискурсивном пространстве пьесы Сартра создается семантическое единство, обладающее информационной связностью, и формируются психологические механизмы «невывысказанного» [Ирхин, 2014, с. 138], которые оказывают сильнейшее эмоциональное воздействие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В соответствии с поставленной целью посредством анализа термина «in camera» в тексте Римского статута на разных языках, мы определили, что его французский эквивалент «huis clos» заметно отличается от эквивалентов в других романских языках. Разносторонне проанализировав фразеологизм *huis clos*, оба компонента которого восходят к латинским корням, мы изучили его употребление в различных дискурс-направлениях и проанализировали дискурсивную интерпретацию юридического термина в пьесе Сартра. Проведенный комплексный междисциплинарный анализ показал расширение смысловых пластов текста через соединение их литературной и юридической интерпретации. Тем самым взаимосвязь правовой и литературной художественной реальности показана на лексическом уровне.

¹URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 05.12.2024); <https://eng-rus-apresyan-dict.slovaronline.com/5162-a-%20huis%20clos> (дата обращения: 05.12.2024).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Mattila H. Comparative Legal Linguistics. Aldershot: Ashgate, 2006.
2. Macleod P. R. Latin in Legal Writing: An Inquiry into the Use of Latin in the Modern Legal World // Boston College Law Review. 1997. Vol. 39. № 1. PP. 236–239.
3. Толстых В. Л. Язык и международное право // Российский юридический журнал. 2013. № 2 (89). С. 44–62.
4. Ирхин Ю. В. Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование // Социально-гуманитарные знания. 2014. № 4. С. 128–143.
5. Маршалок Н. В., Ульянова И. Л. Преподавание латинского языка юристам-международникам: латинские термины в «Римском статуте» // Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху: Ч. 2: сборник научных трудов. М.: Русайнс, 2022. С. 146–151.
6. Воронков А. И., Поняева Л. П., Попова Л. М. Латинское наследие в русском языке. М.: Флинта, 2002.

- Ильин М. В. Слова и смыслы: Опыт описания ключевых политических понятий. М.: Российская политическая энциклопедия, 1997.

REFERENCES

- Mattila, H. (2006). Comparative Legal Linguistics. Aldershot: Ashgate.
- Macleod, P. R. (1997). Latin in Legal Writing: An Inquiry into the Use of Latin in the Modern Legal World. Boston College Law Review, 39(1), 236–239.
- Tolstykh, V. L. (2013). Language and International Law. Russian Juridical Journal, 2(89), 44–62. (In Russ.)
- Irhin, Y. V. (2014). Discourse-analysis: Essence, Approaches, Methodology, Projecting. Social and humanitarian knowledge, 4, 128–143. (In Russ.)
- Marshalok, N. V., Ulianova I. L. (2022). Teaching the Latin Language for International Lawyers: Latin Terms in the Rome Statute. Yazyk. Kul'tura. Perevod: mezhkul'turnaya kommunikatsiya v tsifrovuyu ehpokhu (part 2, pp. 146–151): The digest of scientific papers. Moscow: Rusains. (In Russ.)
- Voronkov, A. I., Ponyaeva, L. P., Popova, L. M. (2002). Latinskoe nasledie v russkom yazyke = Latin heritage in the Russian language. Moscow: Flinta. (In Russ.)
- Ilyin, M. V. (1997). Slova i smysly: Opyt opisaniya klyuchevykh politicheskikh ponyatii = Words and meanings: The experience of describing key political concepts. Moscow: Rossiiskaya politicheskaya entsiklopediya. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Маршалок Наталия Владимировна

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры романских языков международно-правового факультета

Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России

Ульянова Ирина Леонидовна

доцент

доцент кафедры романских языков международно-правового факультета

Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Marshalok Nataliya Vladimirovna

PhD (Philology), Associate Professor

Associate Professor of the Department of Roman Languages

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Ulianova Irina Leonidovna

Associate Professor

Associate Professor of the Department of Roman Languages

Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

12.12.2024
10.02.2024
25.02.2025

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication